

## CONVENIO DE DONACION

Conste por el presente el Convenio de Donación suscrito entre el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica, representado por la Agencia de Comercio y Desarrollo de los Estados Unidos (TDA), y el Proyecto Especial "Programa Nacional de Agua Potable y Alcantarillado - PRONAP. TDA acuerda suministrar al Beneficiario, en base a los términos y condiciones del presente Convenio, la suma de US\$450,000 (la "Donación de TDA") con el fin de financiar los costos de los bienes y servicios requeridos para un estudio de factibilidad (el "Estudio") sobre el proyecto propuesto de una Planta de Tratamiento de Aguas Residuales y un Emisor Submarino en la Zona Norte de Lima (el "Proyecto") en el Perú (el "País Anfitrión").

### 1. Financiamiento de TDA

El financiamiento a ser suministrado en base al presente Convenio de Donación será usado para financiar los costos de un contrato entre el Beneficiario y la firma norteamericana seleccionada por el Beneficiario (la "Contratista"), en virtud del cual la Contratista ejecutará el Estudio (el "Contrato"). El pago a la Contratista lo efectuará directamente TDA en representación del Beneficiario con los fondos suministrados en virtud al presente Convenio de Donación.

### 2. Términos de Referencia

Los Términos de Referencia del Estudio (los "Términos de Referencia") se adjuntan como Anexo I y forman parte integral del presente Convenio de Donación. El Estudio examinará los aspectos técnicos, financieros, ambientales, así como otros aspectos del Proyecto propuesto. Los Términos de Referencia del Estudio también estarán incluidos en el Contrato.

### 3. Responsabilidades del Beneficiario y Apoyo de la Contratista

(A) El Beneficiario hará uso de sus mejores esfuerzos para suministrar un apoyo razonable a la Contratista, como transporte local, espacio para oficinas y apoyo secretarial.

(B) El Beneficiario acuerda que no recibirá, ni directa ni indirectamente, ningún pago en dinero ni en efectos de valor de parte de ninguna persona con el propósito de inducir ilegal o inapropiadamente a alguna persona a tomar alguna acción favorable a alguna parte en conexión con el Estudio.

#### **4. TDA como Entidad Financiera**

##### **(A) Aprobación por parte de TDA de los Procedimientos de Selección Competitiva**

La selección de la Contratista norteamericana será llevada a cabo por el Beneficiario en concordancia con sus procedimientos establecidos para la selección competitiva de contratistas, debiendo publicar un aviso del proceso de selección en el Commerce Business Daily de los Estados Unidos. De solicitárselo, el Beneficiario enviará estos procedimientos de contratación y otros documentos relacionados a TDA para efectos de información y/o aprobación.

##### **(B) Aprobación por parte de TDA de la Selección de la Contratista**

El Beneficiario notificará a TDA, usando la dirección estipulada en el Artículo 16, sobre la selección de la Contratista que ejecutará el Estudio. Luego de la aprobación de esta selección por parte de TDA, el Beneficiario y la Contratista suscribirán un contrato para la ejecución del Estudio. El Beneficiario notificará su decisión por escrito a las firmas norteamericanas no seleccionadas que presentaron propuestas para la ejecución del Estudio.

##### **(C) Aprobación por parte de TDA del Contrato entre el Beneficiario y la Contratista**

El Beneficiario y la Contratista suscribirán un contrato para la ejecución del Estudio. Dicho Contrato, así como cualquier enmienda al mismo, incluyendo cesiones y cambios en los Términos de Referencia, deberán ser aprobados por escrito por TDA. Con el fin de acelerar esta aprobación, el Beneficiario (o la Contratista en representación del Beneficiario) deberá transmitir a TDA, a la dirección estipulada en el Artículo 16, una fotocopia de una versión en inglés del contrato firmado o la propuesta final negociada del contrato.

##### **(D) TDA no será Parte del Contrato**

Las partes entienden que TDA se reserva ciertos derechos, incluyendo de manera enumerativa más no limitativa, el derecho de aprobar las condiciones del contrato y cualquier enmienda al mismo, incluyendo cesiones, la selección de todas las contratistas, los Términos de Referencia, así como cualquier documento relacionado con cualquier contrato financiado en virtud del Convenio de Donación. Asimismo, las partes entienden y acuerdan que TDA, al reservarse cualquiera o la totalidad de los derechos de aprobación mencionados, actúa exclusivamente como una entidad financiera con el fin de garantizar el uso apropiado de fondos provenientes del Gobierno de los Estados

Unidos de Norteamérica, y que cualquier decisión por parte de TDA de ejercer o dejar de ejercer dichos derechos de aprobación será tomada como la de un financista en el proceso de financiamiento del Estudio y no deberá ser interpretada como que TDA es una de las partes del contrato. Las partes entienden y acuerdan que TDA podrá, periódicamente, ejercer los derechos de aprobación mencionados o discutir asuntos relacionados con dichos derechos y el Proyecto con las partes del contrato o de cualquier subcontrato, de manera conjunta o independiente, sin incurrir por ello en ninguna responsabilidad u obligación con respecto a dichas partes. Ninguna aprobación o desaprobación por parte de TDA impedirán al Beneficiario o a TDA ejercer cualquier derecho que pudieran tener contra la Contratista ni eximirá a la Contratista de ninguna responsabilidad que de otra manera tendría con respecto al Beneficiario o a TDA.

#### **(E) Control del Convenio de Donación**

Al margen de la aprobación de TDA, los derechos y obligaciones de cualquiera de las partes del contrato o subcontrato suscrito en virtud del presente Convenio de Donación deberá ser coherente con el mismo. En caso de presentarse cualquier contradicción entre el Convenio de Donación y cualquier contrato o subcontrato financiado por el Convenio de Donación, regirá el Convenio de Donación.

### **5. Procedimientos de Desembolso**

#### **(A) Aprobación por parte de TDA del Contrato Requerido**

TDA realizará los desembolsos de los fondos de la Donación directamente a la Contratista sólo después de haber aprobado el contrato entre el Beneficiario y la Contratista.

#### **(B) Requerimientos de Facturación de la Contratista**

El Beneficiario deberá solicitar a TDA el desembolso de fondos a la Contratista por la ejecución del Estudio enviando las facturas en concordancia con los procedimientos estipulados en las Cláusulas Obligatorias de TDA que se incluyen en el Anexo II.

### **6. Fecha de Entrada en Vigencia**

La fecha de entrada en vigencia del presente Convenio de Donación será la fecha de suscripción por ambas partes o, de suscribirlo las partes en fechas diferentes, la fecha de la última suscripción ("Fecha de Entrada en Vigencia").

## **7. Cronograma del Proyecto**

### **(1) Fecha de Culminación del Estudio**

La fecha de culminación del Estudio, que es el 31 de diciembre de 1999, es la fecha en la cual las partes estiman que el Estudio habrá sido completado.

### **(2) Limitación Temporal sobre el Desembolso de Fondos de Donación de TDA**

A menos que TDA acuerde lo contrario: (a) ningún fondo de TDA podrá ser desembolsado en virtud del presente Convenio de Donación para bienes y servicios suministrados en base a contratos suscritos con anterioridad a la Fecha de Entrada en Vigencia del Convenio de Donación; y (b) todos los fondos disponibles en virtud del Convenio de Donación deberán ser desembolsados dentro de los cuatro (4) años siguientes a la Fecha de Entrada en Vigencia del Convenio de Donación.

## **8. Cláusulas Obligatorias de TDA**

Todos los contratos financiados en virtud del presente Convenio de Donación incluirán las Cláusulas Obligatorias de TDA estipuladas en el Anexo II del presente Convenio de Donación. Todos los subcontratos financiados total o parcialmente con fondos de la Donación de TDA incluirán las cláusulas obligatorias de TDA, con excepción de las cláusulas H, I, J y K.

## **9. Uso de Aerolíneas Norteamericanas**

El transporte aéreo de personas o bienes financiado en base al Convenio de Donación se realizará en aerolíneas de bandera norteamericana, en concordancia con la Ley de Vuelos de los Estados Unidos, Ley 49 USC 40118, en la medida que dicho servicio esté disponible, tal como se estipula en las correspondientes normas del gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica.

## **10. Nacionalidad, Fuente y Origen**

A menos que TDA acuerde lo contrario, las siguientes disposiciones regirán la entrega de bienes y servicios financiados por TDA en virtud del presente Convenio de Donación: (a) en el caso de servicios profesionales, la Contratista deberá ser una firma o una consultora norteamericana; (b) la Contratista podrá usar subcontratistas norteamericanas sin limitaciones, pero el uso de subcontratistas del País Anfitrión no podrá exceder el veinte por ciento (20%) del monto de la donación de TDA y podrá ser usado sólo para servicios específicos de los Términos de Referencia identificados en el subcontrato; (c) los empleados de la Contratista norteamericana o de las firmas subcontratistas

norteamericanas responsables de los servicios profesionales deberán ser ciudadanos norteamericanos o ciudadanos no norteamericanos con residencia permanente legal en los Estados Unidos; (d) los bienes comprados para la implementación del Estudio y los servicios de entrega asociados (por ejemplo, transporte internacional y seguros) deben tener nacionalidad, fuente y origen en los Estados Unidos de Norteamérica; y (e) los bienes y servicios destinados a contribuir con la realización del Estudio (por ejemplo, alojamiento, alimentación y transporte) en el País Anfitrión no estarán sujetos a las restricciones anteriores. TDA enviará mayores detalles sobre estas normas de elegibilidad a solicitud de la parte interesada.

## **11. Impuestos**

Los fondos suministrados en virtud del Convenio de Donación son suministrados para efectos de asistencia externa y no deberán ser usados para pagar impuestos, aranceles, derechos u otros gravámenes impuestos por las leyes vigentes en el País Anfitrión. En la medida que la Contratista o cualquier subcontratista financiada por el Convenio de Donación, cualquier empleado de dicha Contratista o subcontratista, o cualquier bien o transacción relacionado con dicho contrato financiado en virtud del Convenio de Donación no estén exonerados de dichos impuestos, aranceles, derechos u otros gravámenes impuestos según las leyes vigentes en el País Anfitrión, la Contratista financiada por el Convenio de Donación pagará los mismos con fondos diferentes a los suministrados en virtud del Convenio de Donación. Ni el Beneficiario ni la Contratista solicitarán a TDA reembolso por dichos impuestos, aranceles, derechos u otros gravámenes.

## **12. Cooperación entre las Partes y Seguimiento**

Las partes cooperarán para garantizar el cumplimiento de los objetivos del Convenio de Donación. Durante cinco (5) años luego de la recepción por parte de TDA del Informe Final (tal como se define en el Cláusula J del Anexo II), el Beneficiario acuerda responder cualquier pregunta razonable de TDA acerca del estado del Proyecto.

## **13 Cartas de Ejecución**

Con el fin de apoyar al Beneficiario en la implementación del Estudio, TDA podrá emitir periódicamente cartas de ejecución que suministren información adicional sobre aspectos cubiertos por el Convenio de Donación. Las partes también podrán usar cartas de ejecución acordadas conjuntamente para confirmar y registrar sus entendimientos mutuos sobre aspectos cubiertos por el Convenio de Donación.

#### **14 Registros y Auditoría**

El Beneficiario acuerda llevar libros, registros y otros documentos relacionados con el Estudio y el Convenio de Donación de manera adecuada para demostrar la implementación de sus responsabilidades en virtud del Convenio de Donación, incluyendo la selección de contratistas, la recepción y aprobación de contratos y la aprobación o desaprobación de facturas de las contratistas a ser pagadas por TDA. Dichos libros, registros y otros documentos serán mantenidos de manera independiente durante tres (3) años después de la fecha del desembolso final realizado por TDA. El Beneficiario permitirá a TDA o a sus representantes autorizados la oportunidad de revisar en momentos razonables los libros, registros y otros documentos relacionados con el Estudio de Factibilidad y el Convenio de Donación.

#### **15 Representación de las Partes**

Para todos los efectos pertinentes al presente Convenio de Donación, el Gobierno de Estados Unidos estará representado por el Embajador de los Estados Unidos en Bolivia y el Beneficiario estará representado por un delegado (\*), cada uno de los cuales podrá designar, mediante notificación por escrito, a representantes adicionales para todos los efectos en virtud del Convenio de Donación.

(\*) El Gobierno de la República del Perú

## **16 Direcciones de Registro de las Partes**

Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación enviada por cualquiera de las partes a la otra en virtud del Convenio de Donación se hará por escrito o a través de un medio cablegráfico o electrónico que produzca un registro tangible de la transmisión, como telegrama, cable o fax, y será considerada debidamente entregada o enviada cuando sea remitida a dicha parte a la siguiente dirección:

A: Ing. Wenceslao Urbina  
Director Ejecutivo – PRONAP  
Av. Benavides 2199 Piso 7  
Lima 18 –Perú  
Teléfono: 511-271-9638  
Fax: 511-271-2703  
E-mail: postmast@pronap.org.pe

A: U:S: Trade and Development Agency  
1621 North Kent Street; Suite 300  
Arlington, VA 22209-2131  
USA  
Teléfono: (703)875-4357  
Fax: (703)875-4009

Todas estas comunicaciones deberán ser en inglés, a menos que las partes acepten lo contrario por escrito. Además, el Beneficiario suministrará a la Sección Comercial de la Embajada de Estados Unidos en el País Anfitrión una copia de cada comunicación enviada a TDA.

Toda comunicación relacionada con el presente Convenio de Donación incluirá los siguientes datos físicos:

Asignación No.: 118/91001  
Actividad No.: 98-50028A  
Reservación No.: 8528233  
Donación No.: GH8528233

## **17. Cláusula de Resolución**

Cualquier parte podrá resolver el Convenio de Donación notificando a la otra parte con treinta (30) días de anticipación. La resolución del Convenio de Donación terminará cualquier obligación de las partes de suministrar recursos financieros o de otro tipo para el Estudio, con excepción de los pagos que

estén comprometidos a realizar de conformidad con compromisos no cancelables suscritos con terceros antes de la notificación de resolución.

### 18 No Renuncia a Derechos y Recursos

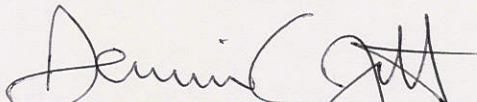
Ninguna demora en ejercer cualquier derecho o recurso de cualquiera de las partes en conexión con el Convenio de Donación será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

### 19 Tecnología y Equipos Norteamericanos

En reconocimiento de los esfuerzos de TDA por financiar el Estudio, el Beneficiario acuerda que permitirá que los proveedores norteamericanos participen en la adquisición de la tecnología y los equipos necesarios para la implementación del Proyecto y darán prioridad a los proveedores norteamericanos en dichas adquisiciones, manteniendo igualdad en todas las demás condiciones.

**EN FE DE LO CUAL, el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica y el Gobierno del Perú**, cada uno actuando a través de su representante debidamente autorizado suscriben el presente Convenio en idioma inglés en la fecha que aparece a continuación.


Por el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica



Fecha: 17 Marzo 1998



Por el Gobierno de la República del Perú



Fecha:

17 MAR. 1998

Fecha:

Anexo I - Términos de Referencia

Anexo II - Cláusulas Obligatorias de TDA



## ANEXO I

### Alcances del Trabajo y Presupuesto para Estudio de Factibilidad o Consultoría

En el Estudio de Prefactibilidad elaborado por PROMAR, se recomendó un emisor de descarga marítima para el desagüe de la zona norte de Lima. Este emisor tendría un caudal promedio de 14.9 m<sup>3</sup>/s (340 mgd) proyectado para el año 2024, con una capacidad hidráulica máxima de 22.4 m<sup>3</sup>/s. Se instalará una planta de tratamiento primario al inicio del emisor de descarga marítima. Con el fin de cumplir con las recomendaciones del Estudio de Prefactibilidad, el Estudio de Factibilidad en cuestión incluirá las siguientes tareas:

#### **TAREA 1: PLANIFICACION DEL PROYECTO**

El objetivo de esta tarea es intercambiar información entre PRONAP (el Patrocinador del Proyecto), SEDAPAL, la consultora geotécnica con respecto a la construcción de emisor y la firma consultora norteamericana seleccionada. Esta tarea incluye una reunión de planificación en Lima.

#### **TAREA 2: EVALUAR LA UBICACIÓN DE LA PLANTA DE TRATAMIENTO DE AGUAS RESIDUALES Y LA UBICACIÓN DE LA CONEXIÓN AL COLECTOR**

Verificación de los puntos de conexión entre el Colector Norte y la planta de tratamiento de aguas residuales propuesta según los estudios de ingeniería elaborados por SEDAPAL.

#### **TAREA 3: CARACTERIZACION DE LAS AGUAS RESIDUALES**

El objetivo de esta tarea es verificar los flujos y las características de las aguas residuales determinados durante el estudio de prefactibilidad así como establecer los coeficientes de variación de flujo (flujo máximo diario, flujo máximo horario, etc.) que se asumirán para llevar a cabo el cálculo preliminar de las dimensiones de la planta de tratamiento y el diámetro del emisor.

Durante el Estudio de Prefactibilidad, se encontraron concentraciones de plata, plomo, cromo y zinc por encima de lo normal (para aguas residuales domésticas). Probablemente, la fuente de estos metales sean aguas residuales industriales no tratadas. Por lo tanto, será necesario desarrollar e implementar un plan para investigar las descargas de aguas residuales industriales en el sistema.

Los parámetros que se deberán analizar durante el programa de muestreo de aguas residuales son los siguientes:

- Medición directa: Velocidad instantánea, flujo, pH, temperatura y conductividad.
- Indicadores de carga orgánica: demanda química de oxígeno (DQO) y demanda bioquímica de oxígeno (DBO), aceites y grasas, sólidos suspendidos y sólidos volátiles.
- Indicadores bacteriológicos: coliformes totales y fecales, estreptococos fecales y parásitos intestinales.
- Metales: arsénico, bario, cadmio, cromo, cobre, hierro, magnesio, mercurio, níquel, plata, plomo y zinc.
- Nutrientes: nitrógeno de amoníaco, nitritos, nitratos, fósforo total.
- Análisis inorgánicos: alcalinidad total, bicarbonatos, sulfatos, cloruros, fenoles, fluoruro, dureza total, sólidos disueltos totales, hidrocarburos.

#### **TAREA 4: SELECCIÓN DEL PROCESO DE TRATAMIENTO**

- Determinación de la eficiencia requerida para el tratamiento de aguas residuales, comparando el nivel de tratamiento con la longitud requerida del emisor de descarga marítima.
- Cuantificación de lodos de acuerdo con la eficiencia requerida en el tratamiento de aguas residuales.

#### **TAREA 5: ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS**

La Consultora realizará los siguientes estudios:

- Topografía

Se realizará un estudio topográfico para la verificación de la alineación a lo largo de la costa entre el emisor, la planta de tratamiento y el punto de conexión con el colector de aguas residuales.

- Estudios Geotécnicos

Se llevarán a cabo estudios geotécnicos para determinar las características de los suelos en la costa y de los suelos submarinos (pruebas de laboratorio y en campo) con el fin de definir los métodos de construcción del emisor, los materiales y la ruta. Los estudios incluirán:

- Los estudios geofísicos marítimos (que se están llevando a cabo en base a otro contrato con PROMAR y que no están incluidos en el estudio de factibilidad en cuestión) incluirán:
  - \* Pruebas vibracore y conos de penetración para la caracterización de las condiciones del suelo marítimo, incluyendo muestras de sedimentos.
  - \* Pruebas de presión y compresibilidad de las muestras recolectadas realizadas en laboratorio.
  - \* Análisis sísmico para determinar la ruta del emisor.
  - \* Batimetría para la verificación de la profundidad del océano a lo largo de la ruta del emisor.
- Los estudios geotécnicos en la costa incluyen la realización de orificios excavados a mano con el fin de determinar la calidad del suelo y el nivel freático, incluyendo clasificación de suelos, pruebas de compresión, compactación, permeabilidad, corte simple y determinación de los límites de Atterburg.
- Estudios Oceanográficos
 

Revisar la información oceanográfica existente y decidir si es adecuada para la determinación de las características de un emisor de descarga marítima.

El emisor deberá cumplir con las normas sobre descarga de efluentes de la OMS y del gobierno peruano. El emisor también deberá proteger los usos benéficos de las aguas costeras del Perú, protegiendo además sus recursos marítimos.

#### **TAREA 6: PLAN PRELIMINAR DEL EMISOR**

La Consultora preparará el diseño a nivel de factibilidad del emisor de descarga submarina seleccionado y del difusor, usando las metodologías más modernas disponibles.

El diseño incluirá:

- Los perfiles hidráulicos bajo diferentes flujos y niveles submarinos
- Dilución inicial y final
- Características del suelo a lo largo de la ruta del emisor

- Eficiencia del proceso de tratamiento
- Niveles actuales y proyectados de flujo y calidad de las aguas residuales
- Temperatura y salinidad del agua de mar
- Corrientes marinas profundas y superficiales
- Método para proteger al emisor de la corrosión, sistemas de fijación y anclaje

El plan deberá incluir la descripción de la descarga, la longitud, el diámetro y la sección del difusor, incluyendo cálculos hidráulicos, criterios de diseño, metodología de construcción y materiales que se usarán.

#### **TAREA 7: PLANTA DE TRATAMIENTO PRELIMINAR Y PLAN DEL SISTEMA DE RECOLECCION**

La Consultora preparará el diseño de la planta de tratamiento a nivel de factibilidad considerando lo siguiente:

- Flujos actuales y futuros de aguas residuales
- Eficiencia de tratamiento requerida y proyectada
- Características hidráulicas de los colectores y emisor
- Características del lugar, tales como acceso, suelos y topografía

El diseño incluirá los criterios utilizados, la descripción de procesos, los equipos principales y los requerimientos de energía. La información será presentada en planos y diskettes compatibles con el sistema computarizado existente en PRONAP.

#### **TAREA 8: COSTOS ESTIMADOS**

Se prepararán costos estimados con una precisión de +/- 25%. La Consultora presentará un análisis de costos detallando el trabajo de construcción, el trabajo automatizado, los equipos, la supervisión y la ingeniería. El costo de capital estimado presentará claramente los costos por unidad de tecnología y/o por componente del proyecto.

La Consultora preparará un cuadro con un resumen detallado de los costos de capital por unidad de tecnología y/o componente, diferenciando los costos en moneda nacional y en divisas. El resumen de costos incluirá un componente razonable costos por contingencias. De igual manera, se estimarán los costos

de operación y mantenimiento y se resumirá la información sobre el costo de valor actual.

#### **TAREA 9: PLAN DE FINANCIAMIENTO E INVERSION**

La Consultora preparará un plan de financiamiento e inversión para el proyecto, analizando y especificando el cronograma de trabajo y los recursos necesarios para la ejecución del proyecto. La Consultora preparará una propuesta de memorándum de financiamiento para el proyecto, incluyendo la descripción del proyecto, la presentación económica y técnica, los análisis financieros y de sensibilidad. La propuesta incluirá una discusión de los factores de riesgo inherentes a los proyectos internacionales en general y a los proyectos en Perú en particular.

El análisis financiero determinará el nivel de préstamos que actualmente está utilizando SEDAPAL para la recolección y tratamiento de aguas residuales, los medios existentes para pagar dichos proyectos y la estructura tarifaria, así como la capacidad de financiar el proyecto a través de las tarifas existentes, particularmente considerando la existencia de otros proyectos de infraestructura. Se presentará la factibilidad financiera del proyecto, incluyendo las proyecciones de flujo de caja, los ratios de costo/beneficio y la tasa interna de retorno. Se definirá la estructura tarifaria necesaria para financiar el proyecto tal como está propuesto. En general, las tarifas propuestas deben determinarse de manera que generen y mantengan ingresos predecibles año a año, garanticen una distribución razonablemente equitativa de los costos en relación con los beneficios, sean comprensibles para los clientes o usuarios y sean estables de manera que si se producen cambios, éstos hayan sido planificados o programados.

Un punto central del Plan de Financiamiento e Inversión será la evaluación de la participación del sector privado en el financiamiento y la propiedad de los activos de manejo de aguas residuales. Las opciones a considerar incluyen que los activos sean de propiedad estatal o de propiedad del sector privado (de manera permanente o temporal). En el caso de propiedad estatal, se considerarán contratos de servicios, contratos de administración o concesiones. Como parte de las opciones de propiedad del sector privado, se considerará el sistema BOOT (construir-poseer-operar-transferir), el sistema BOOT invertido, los joint ventures, las compañías mixtas y la venta directa.

#### **TAREA 10: TALLER**

El objetivo del taller es revisar y discutir aspectos de la propuesta de informe final que requieran modificaciones, así como ayudar a la transferencia de información al personal de los clientes. El taller se llevará a cabo en Lima.

## **Cronograma**

El Estudio de Factibilidad se ejecutará durante un período de seis meses. Como parte de la propuesta, la Consultora deberá desarrollar un cronograma detallado de actividades, identificando las fechas de entrega de las partes pertinentes del proyecto, el nivel de esfuerzos del personal y las fechas de decisiones importantes tomadas durante el estudio.

## **Informe Final**

El Informe de Factibilidad deberá contar con un resumen ejecutivo e incluirá un juego completo de anexos que describirán todas las actividades realizadas, las metodologías utilizadas, la información recopilada y analizada, los comentarios y observaciones sobre la información obtenida, el análisis de resultados, las conclusiones y las recomendaciones. De ser necesario, la Consultora suministrará recomendaciones y sugerencias sobre trabajos adicionales que deban realizarse. El informe será presentado en español, con dos copias adicionales en inglés.

El informe del Estudio de Factibilidad tendrá como mínimo los siguientes anexos:

1. Información sobre ingeniería, incluyendo información básica, cálculos, memorias, planos y temas especializados.
2. Descripción de los modelos matemáticos utilizados, manuales de usuario y de programador, material de cursos de capacitación, copias de los programas utilizados, incluyendo todas las subrutinas, lineamientos para la interpretación de resultados y licencias.
3. Base cartográfica y base de datos, información sobre el sistema geográfico, incluyendo programas, manuales de apoyo y materiales explicativos. Toda la información producida será enviada a PRONAP.
4. Base de datos del proyecto, manuales de operación y bases de dato para capacitación, información almacenada en copias impresas. Ordenes de compra y licencias para los programas diseñados por PRONAP.
  - Geología y Geomorfología
  - Sedimentología
  - Oceanografía
  - Levantamientos Topográficos
  - Informes Geotécnicos

- Seguimiento de Programas
- Plan de Inversión y Costos

La Consultora programará sus actividades de manera de presentar informes de avance mensuales así como los siguientes informes específicos:

Los informes serán presentados de acuerdo con el siguiente cronograma:

Revisión de la Situación Existente	Primer mes
Estudios Complementarios Básicos	Tercer mes
Propuesta de Informe de Factibilidad	Quinto mes
Informe Final	Sexto mes

## Anexo II

### Cláusulas Contractuales Obligatorias de TDA

#### A. Control de las Cláusulas Obligatorias de TDA

Las partes que intervienen en el presente contrato reconocen que el mismo es financiado total o parcialmente por la Agencia de Comercio y Desarrollo de los Estados Unidos ("TDA") en base al Convenio de Donación suscrito entre el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica representado por TDA y PRONAP (el "Cliente") con fecha \_\_\_\_\_ (el "Convenio de Donación"). El Cliente ha seleccionado a \_\_\_\_\_ (la "Contratista") para que realice el estudio de factibilidad (el "Estudio") para el proyecto de Planta de Tratamiento y Emisor de Aguas Residuales en la Zona Norte de Lima (el "Proyecto") en Perú (el "País Anfitrión"). En caso de contradicción con cualquier otra disposición en este contrato, regirán las siguientes cláusulas contractuales obligatorias de TDA. Todos los subcontratos suscritos por la Contratista que sean financiados total o parcialmente con fondos de la Donación de TDA deberán incluir las presentes cláusulas contractuales obligatorias de TDA, con excepción de las cláusulas H, I, J y K. Asimismo, en caso de cualquier controversia entre el Convenio de Donación y cualquier contrato o subcontrato suscrito en virtud del mismo, regirá el Convenio de Donación.

#### B. TDA como Financista

##### (1) Aprobación del Contrato por parte de TDA

Todos los contratos financiados en virtud del Convenio de Donación, así como cualquier enmienda a los mismos, incluyendo cesiones y cambios en los Términos de Referencia, deberán ser aprobados por escrito por TDA para tener vigencia con respecto al uso de los fondos provenientes de la Donación de TDA. TDA no autorizará el desembolso de fondos de dicha Donación hasta que el contrato haya sido formalmente aprobado por TDA o hasta que en el contrato se incluyan las modificaciones requeridas por TDA durante el proceso de revisión del contrato.

##### (2) TDA no será Parte del Contrato

Las partes entienden que TDA se reserva ciertos derechos, incluyendo de manera enumerativa más no limitativa, el derecho de aprobar las condiciones del presente contrato y cualquier enmienda al mismo, incluyendo cesiones, la selección de todas las empresas contratistas, los Términos de Referencia, así como cualquier documento relacionado con cualquier contrato financiado en virtud del Convenio de Donación. Asimismo, las partes entienden y acuerdan que TDA, al reservarse



cualquiera o la totalidad de los derechos de aprobación mencionados, actúa exclusivamente como una entidad financiera con el fin de garantizar el uso apropiado de fondos provenientes del Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica, y que cualquier decisión por parte de TDA de ejercer o dejar de ejercer dichos derechos de aprobación será tomada como la de un financista en el proceso de financiamiento del Estudio y no deberá ser interpretada como que TDA es una de las partes del contrato. Las partes entienden y acuerdan que TDA podrá, periódicamente, ejercer los derechos de aprobación mencionados o discutir asuntos relacionados con dichos derechos y el Proyecto con las partes del contrato o de cualquier subcontrato, de manera conjunta o independiente, sin incurrir por ello en ninguna responsabilidad u obligación con respecto a dichas partes. Ninguna aprobación o desaprobación por parte de TDA impedirán al Beneficiario o a TDA ejercer cualquier derecho que pudieran tener contra el Contratista ni eximirá al Contratista de ninguna responsabilidad que de otra manera tendría con respecto al Beneficiario o a TDA.

### **C. Nacionalidad, Fuente y Origen**

A menos que TDA acuerde lo contrario, las siguientes disposiciones regirán la entrega de bienes y servicios financiados por TDA en virtud del presente Convenio de Donación: (a) en el caso de servicios profesionales, la Contratista deberá ser una firma o una consultora norteamericana; (b) la Contratista podrá usar subcontratistas norteamericanas sin limitaciones; sin embargo el uso de subcontratistas del País Anfitrión no podrá exceder el veinte por ciento (20%) del monto de la donación de TDA y podrá ser usado sólo para servicios específicos de los Términos de Referencia identificados en el subcontrato; (c) los empleados de la Contratista norteamericana o de las firmas subcontratistas norteamericanas responsables de los servicios profesionales deberán ser ciudadanos norteamericanos o ciudadanos no norteamericanos con residencia permanente legal en los Estados Unidos; (d) los bienes comprados para la implementación del Estudio y los servicios de entrega asociados (por ejemplo, transporte internacional y seguros) deben tener nacionalidad, fuente y origen en los Estados Unidos de Norteamérica; y (e) los bienes y servicios destinados a contribuir con la realización del Estudio (por ejemplo, alojamiento, alimentación y transporte) en el País Anfitrión no estarán sujetos a las restricciones anteriores. TDA enviará mayores detalles sobre estas normas de elegibilidad a solicitud de la parte interesada.

### **D. Fuentes Norteamericanas**

El Informe Final, si bien tendrá como objetivo principal las especificaciones y características óptimas del Proyecto, también identificará la disponibilidad de fuentes de abastecimiento norteamericanas con el fin de maximizar su uso en la implementación del Proyecto.

## **E. Registros y Auditoría**

La Contratista y las subcontratistas financiadas en virtud del Convenio de Donación llevarán, en concordancia con los procedimientos contables generalmente aceptados, libros, registros y otros documentos suficientes para reflejar apropiadamente todas las transacciones realizadas en virtud de o en relación con el contrato. Dichos libros, registros y otros documentos deberán identificar claramente el uso y los gastos de los fondos de TDA, de manera independiente de otras fuentes de financiamiento. Dichos libros, registros y otros documentos serán llevados durante el período de vigencia del contrato y conservados durante un período tres (3) años después del desembolso final realizado por TDA. La Contratista y las subcontratistas permitirán a TDA o a sus representantes autorizados la oportunidad de inspeccionar en horarios razonables dichos libros, registros y otros documentos.

## **F. Uso de Aerolíneas Norteamericanas**

El transporte aéreo de personas o bienes financiado en base al Convenio de Donación se realizará en aerolíneas de bandera norteamericana, en concordancia con la Ley de Vuelos de los Estados Unidos, Ley 49 USC 40118, en la medida que dicho servicio esté disponible, tal como se estipula en las correspondientes normas del gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica.

## **G. Seguro contra Accidentes de Trabajo**

La Contratista suministrará una cobertura adecuada en cuanto a Seguro contra Accidentes de Trabajo en relación con actividades desarrolladas en virtud del presente Contrato.

## **H. Requerimiento de Informes**

La Contratista notificará a TDA el estado del Proyecto mediante carta enviada el 1 de marzo de cada año por un período de dos (2) años después de haberse completado el Estudio. Además, si en cualquier momento la Contratista recibiera un pedido de trabajo adicional por parte del Cliente, notificará esto a TDA y designará el punto de contacto de la Contratista, incluyendo nombre, teléfono y fax. Dado que esta información puede estar disponible para TDA a nivel de conocimiento público, cualquier información confidencial deberá ser designada como tal por la Contratista, debiendo ser entregada de manera independiente a TDA. TDA mantendrá la confidencialidad de dicha información en concordancia con la legislación aplicable.

## **I. Procedimientos de Desembolso**

### **(1) Aprobación del Contrato por parte de TDA**

El desembolso de los fondos de la Donación sólo se realizará después de que TDA apruebe el presente contrato. Con el fin de acelerar su revisión, TDA debe recibir del Cliente o de la Contratista una fotocopia de una versión en inglés del contrato suscrito o una versión de la propuesta final negociada dirigida a la oficina de Asesoría Legal de TDA, cuya dirección aparece en la cláusula N.

## **(2) Requerimientos de Programación de Pagos**

En el presente contrato deberá incluirse un cronograma de pagos para el desembolso de los fondos de la Donación a la Contratista. Dicho cronograma de pagos debe cumplir con los siguientes requerimientos de TDA: (1) Hasta veinte por ciento (20%) del monto total de la Donación de TDA podrá usarse como adelanto; (2) todos los demás pagos, con excepción del pago final, se basarán en hitos de ejecución del contrato, y (3) el pago final no podrá ser menor al quince por ciento (15%) del monto total de la Donación de TDA, y se pagará previa recepción por parte de TDA del Informe Final en concordancia con las especificaciones y cantidades estipuladas en la Cláusula J.

## **(3) Resolución**

En caso que el Contrato fuera resuelto antes de la fecha de culminación, la Contratista podrá tener derecho, con sujeción a la aprobación por parte de TDA, a ser compensada por los costos en los que haya incurrido al ejecutar los Términos de Referencia antes de la resolución, así como por gastos posteriores razonables. El reembolso por dichos costos no deberá exceder el monto total de los fondos no desembolsados. De igual manera, en caso de dicha resolución, TDA tendrá derecho a recibir de la Contratista todos los fondos de la Donación de TDA previamente desembolsados a la Contratista (incluyendo de manera enumerativa más no limitativa los adelantos) en la medida que superen los costos razonables y documentados en los que se haya incurrido al ejecutar los Términos de Referencia antes de la resolución.

## **(4) Requerimientos de Facturación de la Contratista**

TDA realizará todos los desembolsos de los fondos de la Donación directamente a la Contratista. Con la primera factura, la Contratista deberá suministrar a TDA un Formulario de Inscripción en el Registro de Proveedores ACH (a ser entregado por TDA). El Cliente solicitará a TDA el desembolso de fondos a favor de la Contratista por la ejecución del contrato entregando lo siguiente a TDA:

### **(a) Factura de la Contratista**

La factura del Contrato deberá incluir la referencia a un componente enumerado en el cronograma de pagos del Contrato, el monto de pago solicitado y, excepto en el caso de adelantos, la siguiente certificación por parte de la Contratista:

“La Contratista ha ejecutado el trabajo descrito en la presente factura en concordancia con las condiciones de su contrato con el Cliente y tiene derecho al pago en virtud del mismo. En la medida que el Contratista no haya cumplido con los términos y condiciones del Contrato, incluyendo las disposiciones obligatorias de TDA contenidas en el mismo, deberá realizar, a solicitud de TDA, un reembolso adecuado a TDA”.

La factura de la Contratista por un adelanto, de existir alguno, deberá incluir la siguiente certificación por parte de la Contratista:

“Como condición para este adelanto, que es un adelanto contra costos futuros del Estudio, la Contratista certifica que ejecutará todo el trabajo en concordancia con las condiciones de su Contrato con el Cliente. En la medida que la Contratista cumpla con los términos y condiciones del Contrato, incluyendo las disposiciones obligatorias de TDA contenidas en el mismo, ésta deberá realizar, a solicitud de TDA, un reembolso adecuado a TDA”.

**(b) Aprobación de la Factura de la Contratista por parte del Cliente**

La factura por un adelanto deberá ser aprobada por escrito por el Beneficiario. En el caso de todas las otras facturas, el Beneficiario deberá suministrar la siguiente certificación en la factura o aparte:

“Los servicios por los cuales la Contratista solicita desembolso han sido ejecutados satisfactoriamente en concordancia con las disposiciones contractuales pertinentes y con los términos y condiciones del Convenio de Donación de TDA”.

**(c) Dirección de TDA para las Solicitudes de Desembolso**

Las solicitudes de desembolso serán enviadas por courier o por correo dirigidas al Departamento de Finanzas en la dirección que aparece en la Cláusula N.

**J. Informe Final de TDA**

**(1) Definición**

Se entenderá por "Informe Final" el Informe Final descrito en el Anexo I, Términos de Referencia o, de no describirse allí, un informe sustancial e integral del trabajo ejecutado en concordancia con el Anexo I, Términos de Referencia, incluyendo cualquier documento entregado al Cliente.

## **(2) Requerimientos para la Entrega del Informe Final**

La Contratista suministrará a TDA lo siguiente:

**(a)** Una (1) versión completa del Informe Final para los registros de TDA. Esta versión deberá haber sido aprobada por el Cliente y deberá estar en inglés. Es responsabilidad del Contratista garantizar que la información confidencial contenida en esta versión, de existir alguna, esté claramente marcada. TDA mantendrá la confidencialidad de dicha información en concordancia con la legislación aplicable;

y

**(b)** Tres copias del Informe Final adecuadas para su distribución pública ("Versión Pública"). La Versión Pública deberá haber sido aprobada por el Cliente y deberá estar en idioma inglés. En la medida que esta versión estará disponible para su distribución pública, no deberá contener ninguna información confidencial. En caso que el informe descrito en (a) no contenga ninguna información confidencial, podrá ser usada como Versión Pública (siempre que TDA reciba un total de cuatro (4) copias). En cualquier caso, la Versión Pública deberá ser informativa y contener suficientes detalles del Proyecto como para serle útil a los potenciales proveedores de equipos y servicios.

La Contratista también deberá suministrar una (1) copia de la Versión Pública del Informe Final a la Sección Comercial o Económica de la Embajada de los Estados Unidos en el País Anfitrión con propósitos informativos.

## **(3) Presentación del Informe Final**

Todos los Informes Finales enviados a TDA deberán tener las páginas numeradas e incluir lo siguiente:

**(a)** La cubierta externa de cada Informe Final deberá incluir el nombre del Cliente, el nombre de la Contratista que elaboró el informe, el título del informe, el logo de TDA, la dirección postal y la dirección para entregas de TDA, así como la siguiente exoneración de responsabilidad:

“Este informe ha sido financiado por la Agencia de Comercio y Desarrollo de los Estados Unidos (TDA), una entidad del gobierno norteamericano que se encarga de promover las exportaciones. Las opiniones, hallazgos, conclusiones y recomendaciones que se expresan en este documento pertenecen al autor o autores y no representan necesariamente la posición oficial ni las políticas de TDA”.

(b) La cubierta interna de cada Informe Final deberá incluir el logo de TDA, la dirección postal y para entregas de TDA y la declaración de objetivos de TDA. Las especificaciones para la elaboración de un Informe Final de TDA listo para ser fotografiado podrán ser solicitadas a TDA.

(c) El Informe Final deberá identificar claramente a la Contratista y a cualquier subcontratista que realice trabajos de conformidad con el presente Convenio de Donación.

#### **K. Modificaciones**

Todos los cambios, modificaciones, cesiones o enmiendas al presente Contrato, incluyendo los apéndices, deberán realizarse exclusivamente mediante acuerdo escrito entre las partes y con sujeción a la aprobación por escrito de TDA.

#### **L. Cronograma del Proyecto**

##### **(1) Fecha de Culminación del Estudio**

La fecha de culminación del Estudio, que es el 31 de diciembre de 1999, es la fecha en la cual las partes estiman que el Estudio habrá sido completado.

##### **(2) Limitación Temporal sobre el Desembolso de Fondos de la Donación de TDA**

A menos que TDA acuerde lo contrario: (a) ningún fondo de TDA podrá ser desembolsado en virtud del presente Contrato para bienes y servicios suministrados en base a contratos suscritos con anterioridad a la Fecha de Entrada en Vigencia del Convenio de Donación; y (b) todos los fondos disponibles en virtud del Convenio de Donación deberán ser desembolsados dentro de los cuatro (4) años siguientes a la Fecha de Entrada en Vigencia del Convenio de Donación.

#### **M. Prácticas Comerciales**

La Contratista acuerda que no pagará ni prometerá pagar ni autorizará el pago de ningún dinero ni efectos de valor, directa o indirectamente, a ninguna persona (sea un funcionario gubernamental o un individuo del sector privado) con el propósito de inducir ilegal o inapropiadamente a alguna persona a tomar alguna acción favorable a alguna parte en conexión con el Estudio. El Cliente acuerda no recibir ningún pago de dicho tipo. La Contratista y el Cliente acuerdan que cada uno requerirá que cualquier agente o representante contratado para representarlos en conexión con el Estudio cumplirá con el presente inciso y todas las leyes que se apliquen a actividades y obligaciones de cada una de las partes en virtud del presente Contrato, incluyendo de manera enumerativa más no limitativa todas las leyes y obligaciones que se refieran a pagos impropios tal como han sido descritos líneas arriba.

#### **N. Dirección de TDA y Datos Fiscales**

Cualquier comunicación con TDA con relación al presente Contrato se deberá enviar a la siguiente dirección incluyendo los datos fiscales que se consignan a continuación:

The U.S. Trade and Development Agency  
1621 North Kent Street  
Suite 300  
Arlington, VA 22209-2131, USA

#### Datos Fiscales:

Asignación No.:	118/91001
Actividad No.:	98-50028A
Reserva No.:	8528233
Donación No.:	GH8528233



## GRANT AGREEMENT

This Grant Agreement is entered into between the Government of the United States of America, acting through the U.S. Trade and Development Agency ("TDA") and the Special Project "Programa Nacional de Agua Potable y Alcantarillado" - PRONAP ("Grantee"). TDA agrees to provide the Grantee under the terms of this Agreement a total of U.S.\$450,000 ("TDA Grant") to fund the cost of goods and services required for a feasibility study ("Study") on the proposed North Lima Wastewater Treatment Plant and Outfall project ("Project") in Peru ("Host Country").

### 1. TDA Funding

The funding to be provided under this Grant Agreement shall be used to fund the costs of a contract between the Grantee and the U.S. firm selected by the Grantee ("Contractor") under which the Contractor will perform the Study ("Contract"). Payment to the Contractor will be made directly by TDA on behalf of the Grantee with the funds provided under this Grant Agreement.

### 2. Terms of Reference

The Terms of Reference for the Study ("Terms of Reference") are attached as Annex I and are hereby made a part of this Grant Agreement. The Study will examine the technical, financial, environmental, and other critical aspects of the proposed Project. The Terms of Reference for the Study shall also be included in the Contract.

### 3. Grantee Responsibilities and Contractor Support

(A) The Grantee shall undertake its best efforts to provide reasonable support for the Contractor, such as local transportation, office space, and secretarial support.

(B) The Grantee agrees not to receive any payment of money or anything of value, directly or indirectly, from any person for the purpose of illegally or improperly inducing anyone to take any action favorable to any party in connection with the Study.



#### **4. TDA As Financier**

##### **(A) TDA Approval of Competitive Selection Procedures**

Selection of the U.S. Contractor shall be carried out by the Grantee according to its established procedures for the competitive selection of contractors with advance notice of the procurement published in the U.S. Commerce Business Daily. Upon request, the Grantee will submit these contracting procedures and related documents to TDA for information and/or approval.

##### **(B) TDA Approval of Contractor Selection**

The Grantee shall notify TDA at the address of record set forth in Article 16 below upon selection of the Contractor to perform the Study. Upon approval of this selection by TDA, the Grantee and the Contractor shall then enter into a contract for performance of the Study. The Grantee shall notify in writing the U.S. firms that submitted unsuccessful proposals to perform the Study that they were not selected.

##### **(C) TDA Approval of Contract Between Grantee and Contractor**

The Grantee and the Contractor shall enter into a contract for performance of the Study. This contract, and any amendments thereto, including assignments and changes in the Terms of Reference, must be approved by TDA in writing. To expedite this approval, the Grantee (or the Contractor on the Grantee's behalf) shall transmit to TDA, at the address set forth in Article 16 below, a photocopy of an English language version of the signed contract or a final negotiated draft version of the contract.

##### **(D) TDA Not a Party to the Contract**

It is understood by the parties that TDA has reserved certain rights such as, but not limited to, the right to approve the terms of the contract and any amendments thereto, including assignments, the selection of all contractors, the Terms of Reference, and any or all documents related to any contract funded under the Grant Agreement. The parties hereto further understand and agree that TDA, in reserving any or all of the foregoing approval rights, has acted solely as a financing entity to assure the proper use of United States Government funds, and that any decision by TDA to exercise or refrain from exercising these approval rights shall be made as a financier in the course of funding the Study and shall not be construed as making TDA a party to the contract. The parties hereto understand and agree that TDA may, from time to time, exercise the foregoing approval rights, or discuss matters related to these rights and the Project with the parties to the contract or any subcontract, jointly or

separately, without thereby incurring any responsibility or liability to such parties. Any approval or failure to approve by TDA shall not bar the Grantee or TDA from asserting any right they might have against the Contractor, or relieve the Contractor of any liability which the Contractor might otherwise have to the Grantee or TDA.

**(E) Grant Agreement Controlling**

Regardless of TDA approval, the rights and obligations of any party to the contract or subcontract thereunder must be consistent with this Grant Agreement. In the event of any inconsistency between the Grant Agreement and any contract or subcontract funded by the Grant Agreement, the Grant Agreement shall be controlling.

**5. Disbursement Procedures**

**(A) TDA Approval of Contract Required**

TDA will make disbursements of Grant funds directly to the Contractor only after TDA approves the Grantee's contract with the Contractor.

**(B) Contractor Invoice Requirements**

The Grantee should request disbursement of funds by TDA to the Contractor for performance of the Study by submitting invoices in accordance with the procedures set forth in the TDA Mandatory Clauses in Annex II.

**6. Effective Date**

The effective date of this Grant Agreement shall be the date of signature by both parties or, if the parties sign on different dates, the date of the last signature ("Effective Date").

**7. Project Schedule**

**(1) Study Completion Date**

The completion date for the Study, which is December 31, 1999, is the date by which the parties estimate that the Study will have been completed.

**(2) Time Limitation on Disbursement of TDA Grant Funds**

Except as TDA may otherwise agree, (a) no TDA funds may be disbursed under this Grant Agreement for goods and services which are provided under contracts entered into prior to the Effective Date of the Grant

Agreement; and (b) all funds made available under the Grant Agreement must be disbursed within four years (4) from the Effective Date of the Grant Agreement.

#### **8. TDA Mandatory Clauses**

All contracts funded under this Grant Agreement shall include the TDA mandatory clauses set forth in Annex II to this Grant Agreement. All subcontracts funded or partially funded with TDA Grant funds shall include the TDA mandatory clauses, except for clauses H, I, J, and K.

#### **9. Use of U.S. Air Carriers**

Transportation by air of persons or property funded under the Grant Agreement shall be on U.S. flag carriers in accordance with the Fly America Act, 49 U.S.C. 40118, to the extent service by such carriers is available, as provided under applicable U.S. Government regulations.

#### **10. Nationality, Source and Origin**

Except as TDA may otherwise agree, the following provisions shall govern the delivery of goods and services funded by TDA under this Grant Agreement: (a) for professional services, the Contractor must be either a U.S. firm or U.S. consultant; (b) the Contractor may use U.S. subcontractors without limitation, but the use of subcontractors from Host Country may not exceed twenty percent (20%) of the TDA Grant amount and may only be used for specific services from the Terms of Reference identified in the subcontract; (c) employees of U.S. Contractor or U.S. subcontractor firms responsible for professional services shall be U.S. citizens or non-U.S. citizens lawfully admitted for permanent residence in the U.S.; (d) goods purchased for implementation of the Study and associated delivery services (e.g., international transportation and insurance) must have their nationality, source and origin in the United States; and (e) goods and services incidental to Study support (e.g., lodging, food, and transportation) in Host Country are not subject to the above restrictions. TDA will make available further details concerning these standards of eligibility upon request.

#### **11. Taxes**

Funds provided under the Grant Agreement are provided for the purpose of foreign assistance and shall not be used to pay any taxes, tariffs, duties, fees or other levies imposed under laws in effect in Host Country. To the extent that the Contractor or any subcontractor funded by the Grant Agreement or any personnel of such Contractor or subcontractor, or any property or transaction relating to such contract funded under the Grant Agreement are not exempt from such taxes, tariffs, duties, fees or other levies imposed under laws in

effect in Host Country, the Contractor funded by the Grant Agreement will pay the same with funds other than those provided under the Grant Agreement. Neither the Grantee nor the Contractor will seek reimbursement from TDA for such taxes, tariffs, duties, fees or other levies.

## **12. Cooperation Between Parties and Follow-Up**

The parties will cooperate to assure that the purposes of the Grant Agreement are accomplished. For five (5) years following receipt by TDA of the Final Report (as defined in Clause J of Annex II), the Grantee agrees to respond to any reasonable inquiries from TDA about the status of the Project.

## **13. Implementation Letters**

To assist the Grantee in the implementation of the Study, TDA may, from time to time, issue implementation letters that will provide additional information about matters covered by the Grant Agreement. The parties may also use jointly agreed upon implementation letters to confirm and record their mutual understanding of matters covered by the Grant Agreement.

## **14. Recordkeeping and Audit**

The Grantee agrees to maintain books, records, and other documents relating to the Study and the Grant Agreement adequate to demonstrate implementation of its responsibilities under the Grant Agreement, including the selection of contractors, receipt and approval of contract deliverables, and approval or disapproval of contractor invoices for payment by TDA. Such books, records, and other documents shall be separately maintained for three (3) years after the date of the final disbursement by TDA. The Grantee shall afford TDA or its authorized representatives the opportunity at reasonable times to review books, records, and other documents relating to the feasibility Study and the Grant Agreement.

## **15. Representation of Parties**

For all purposes relevant to the Grant Agreement, the United States Government will be represented by the United States Ambassador to Peru, and Grantee will be represented by a delegate from the Government of the Republic of Peru who is authorized to represent the Grantee, each of whom may, by written notice, designate additional representatives for all purposes under the Grant Agreement.

## 16. Addresses of Record for Parties

Any notice, request, document, or other communication submitted by either party to the other under the Grant Agreement shall be in writing or through a wire or electronic medium which produces a tangible record of the transmission, such as a telegram, cable or facsimile, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following:

To: Eng. Wenceslao Urbina  
PRONAP Executive Director  
Av. Benavides 2199 Piso 5<sup>o</sup>  
Lima 18 - Peru

Phone: 511-271-9638  
Fax: 511-271-2703  
Email: Postmast@pronap.org.pe

To: U.S. Trade and Development Agency  
1621 North Kent Street; Suite 300  
Arlington, VA 22209-2131  
USA  
Phone: (703) 875-4357  
Fax: (703) 875-4009

All such communications shall be in English, unless the parties otherwise agree in writing. In addition, the Grantee shall provide the Commercial Section of the U.S. Embassy in Host Country with a copy of each communication sent to TDA.

Any communication relating to this Grant Agreement shall include the following fiscal data:

Appropriation No.: 118/91001  
Activity No.: 98-50028A  
Reservation No.: 8528233  
Grant No.: GH8528233

## 17. Termination Clause

Either party may terminate the Grant Agreement by giving the other party thirty (30) days advance written notice. The termination of the Grant Agreement will end any obligations of the parties to provide financial or other resources for the Study, except for payments which they are committed

to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the written notice of termination.

**18. Non-waiver of Rights and Remedies**

No delay in exercising any right or remedy accruing to either party in connection with the Grant Agreement shall be construed as a waiver of such right or remedy.

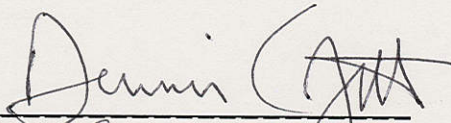
**19. U.S. Technology and Equipment**

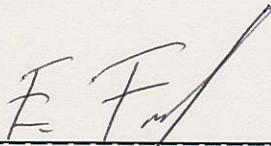
In recognition of TDA's efforts in funding the Study, the Grantee agrees that it will allow U.S. suppliers to participate in the procurement of technology and equipment needed for Project implementation and will, under otherwise equal conditions, give priority to U.S. suppliers in such procurement.

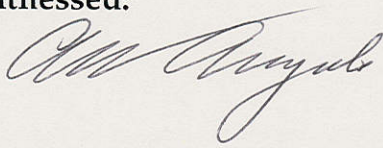
**IN WITNESS WHEREOF, the Government of the United States of America, and the Government of the Republic of Peru, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in the English language in their names and delivered as of the day and year written below.**

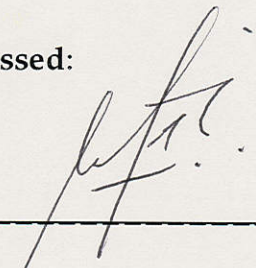
**For the Government of the United States of America**

**For the Government of the Republic of Peru**

  
Dated: March 17, 1998

  
Dated: 17 MAR. 1998

**Witnessed:**  
  
\_\_\_\_\_

**Witnessed:**  
  
\_\_\_\_\_

**Annex I -- Terms of Reference**

**Annex II -- TDA Mandatory Clauses**

## Scope of Work and Budget for Feasibility Study or Consultancy

In the Prefeasibility Study performed for PROMAR, an ocean outfall was recommended for the northern drainage area of Lima. This outfall would have an average flow of 14.9 m<sup>3</sup>/s (340 mgd) for the design year 2024, with a maximum hydraulic capacity of 22.4 m<sup>3</sup>/s. A primary treatment plant will be located at the head of the ocean outfall. To meet the proposed recommendations from the Prefeasibility Study, the subject Feasibility Study will include the following tasks:

### TASK 1: PROJECT PLANNING

The objective of this task is to exchange information between PRONAP (the project Sponsor), SEDAPAL, the geotechnical consultant for the outfall, and the selected U.S. consultant. This task includes a planning meeting in Lima.

### TASK 2: EVALUATE WASTEWATER TREATMENT PLANT SITE AND COLLECTOR CONNECTION LOCATION

Verification of the connection points between the Northern Collector and the proposed wastewater treatment plant, in accordance with the engineering studies developed by SEDAPAL.

### TASK 3: WASTEWATER CHARACTERIZATION

The objective of this task is to verify the wastewater flows and characteristics measured during the prefeasibility study and as well as to determine the flow variation coefficients (maximum daily flow, maximum hourly flow, etc.), that will be assumed in performing the preliminary calculation of the treatment plant size and ocean outfall pipeline diameter.

During the Prefeasibility Study, higher than normal concentrations (for domestic sewage) were found for silver, lead, chromium, and zinc. The source of these metals is probably untreated industrial wastewater. Therefore, it will be necessary to develop and implement a plan for

investigating industrial wastewater discharges to the system.

The parameters to be analyzed during the wastewater sampling program will be the following:

- Direct measurement: instantaneous velocity, flow, pH, temperature, and conductivity.
- Organic loading indicators: chemical oxygen demand (COD) and biochemical oxygen demand (BOD), oils and grease, suspended solids and volatiles solids.
- Bacteriological indicators: total and fecal coliforms, fecal streptococcus, and intestinal parasites.
- Metals: arsenic, barium, cadmium, chromium, copper, iron, magnesium, mercury, nickel, silver, lead, and zinc.
- Nutrients: ammonia nitrogen, nitrites, nitrates, total phosphorus.
- Inorganic analyses: total alkalinity, bicarbonates, sulfates, chlorides, phenols, fluoride, total hardness, total dissolved solids, hydrocarbons.

#### TASK 4: SELECTION OF THE TREATMENT PROCESS

- Determination of the required wastewater treatment efficiency, comparing the treatment level with the required ocean outfall length.
- Sludge quantification according to the required wastewater treatment efficiency.

#### TASK 5: COMPLEMENTARY STUDIES

The Consultant shall develop the following studies:

- Topography



A topographical survey will be made for the verification of the onshore outfall alignment with treatment plant and wastewater collector connection point.

o Geotechnical

Geotechnical studies will be developed to determine the characteristics of the submarine and onshore soils (field and laboratory tests) to define the outfall construction methods, materials, and route. The studies will include the following:

- o The geophysical marine studies (which are being completed under a separate contract to PRONAP and not included in the subject feasibility study) will include:
  - \* Vibracore tests and penetration cones for the characterization of the marine floor soil conditions, included sediment samples.
  - \* Forced and compressibility Laboratory Tests of the collected samples.
  - \* Seismic analysis to determine the outfall route.
  - \* Bathymetry for the depth ocean verification along the outfall route.
- o The onshore geotechnical studies include the performance of hand dug holes in order to determine soil quality and freatic level, it will include soil classification, comprehension tests, compaction, permeability, simple cut and Atterburg limits determination.
- o Oceanographic Studies.

Review existing oceanographic information and determine its suitability for the determination of an ocean outfall characteristics.

The outfall shall be capable of meeting the Peruvian and WHO effluent discharge standards. The outfall shall also protect the beneficial uses of the coastal waters of Perú, while protecting the marine resources.

## TASK 6: PRELIMINARY OUTFALL PLAN

The Consultant will prepare the design to a feasibility level of the selected submarine outfall and diffuser, using the most modern available methodologies.

The design shall include:

- The hydraulic profiles under different flows and sea levels
- Initial and final dilution
- Soil characteristics along the outfall alignment
- Treatment process efficiency
- Actual and projected wastewater flows and quality
- Marine water temperature and salinity
- Deep and superficial ocean currents
- Method to protect the outfall from corrosion, crabbing and anchors systems

The plan shall include the discharge description, length, diameter, and diffuser section including hydraulic calculations, design criteria, construction methodology and materials to be used.

## TASK 7: PRELIMINARY TREATMENT PLANT AND COLLECTION SYSTEM PLAN

The Consultant shall prepare the treatment plant design to a feasibility level considering the following:

- Existing and future wastewater flows
- Treatment efficiency required and projected
- Hydraulic characteristics of the collectors and outfall
- Site characteristics such as access, soils, and topography

The design will include the design criteria utilized, process description, major equipment and energy requirements. The

information will be presented in drawings and diskettes compatible with PRONAP's existing computerized system.

#### TASK 8: COST ESTIMATE

A +/- 25% cost estimate shall be prepared. The Consultant shall present a cost analysis detailing construction work, without hand work, equipment, supervision and engineering. The capital cost estimate will clearly present costs by unit technology and/or project component.

The Consultant will prepare a detailed capital cost summary table by unit technology and/or components, costs divided in local and foreign currencies. The cost summary will include a line item for reasonable contingency. Also, an estimation will be made of operation and maintenance costs. Present worth cost information will be summarized.

#### TASK 9: FINANCE AND INVESTMENT PLAN

The Consultant will prepare a finance and investment plan for the project, analyzing and specifying the work schedule and resources necessary for project execution. Consultant will prepare a draft financing memorandum for the project, including project description, technical and economic presentations, financial analyses, and sensitivities. The draft will include a discussion of risk factors attendant to international projects in general and to Peru in particular.

The financial analysis will determine the level of loans currently borrowed by SEDAPAL for wastewater treatment and collection, the existing means for paying for these projects and the tariff structure, and the ability to finance the project through existing tariffs, particularly in light of competing infrastructure projects. The financial feasibility of the project including cash flow projections, cost/benefit ratios, and internal rate of return will be presented. The necessary tariff structure to finance the project as proposed will be defined. Overall, the tariffs proposed

should be established to provide and maintain predictable revenues from year to year; assure reasonably equitable allocation of costs in relation to benefits; be understandable to the customers or users; and be stable so that if there are changes they are planned or scheduled.

A primary focus of the Finance and Investment Plan will be an assessment of private sector participation (PSP) in the financing and ownership of the wastewater assets. Options to be addressed include government ownership of the assets, and private sector ownership (permanently or temporarily). Under government ownership, service contracts, management contracts, lease arrangements, and concessions will be considered. As part of the private sector ownership options, consideration will be given to build-own-operate-transfer (BOOT), reverse BOOT, joint ownership or mixed companies, and outright sale.

#### TASK 10: WORKSHOP

The objective of the workshop is to review and discuss aspects of the draft final report that require modification and to aid in the transfer of information to the clients personnel. The workshop will be held in Lima.

#### Schedule

The Feasibility Study will be executed during a period of six months. As part of the proposal, the Consultant shall develop a detailed activity schedule identifying the submittal dates for project deliverables, level of effort for staff, as well as the dates of important decisions made during the study.

#### Final Report

The Feasibility Report shall have an executive summary and will include a complete set of annexes which will describe all performed activities, methodologies, compiled and analyzed

information, comments and observation about the information obtained, analysis of results, conclusions and recommendations. If necessary recommendations and suggestions for additional work to be performed will be provided by the Consultant. The report will be presented in Spanish, with two additional copies in English.

The Feasibility Study report shall have as a minimum the following attachments:

1. Engineering information including basic information, calculations memories, drawings, and specialized subjects.
2. Description of mathematics models utilized, users and programmer manuals, training courses material, utilized programs copies, including all the subroutines, guidelines for results, and licensee interpretation.
3. Cartographic base and data base, Geographic System Information, including programs, support manuals, and explanatory materials. All the produced information shall be submitted to PRONAP.
4. Project database, operation manuals and training database, storage information in hard copies. Purchase Order and licensee for the programs designed by PRONAP.
  - o Geology and Geomorphology
  - o Sedimentology
  - o Oceanography
  - o Topographical Surveys
  - o Geotechnical Reports
  - o Follow on Programs
  - o Costs and Investment Plan

The Consultant shall program its activities to present monthly progress reports and the following specific reports:

The reports shall be presented according to the following schedule:

Review of Existing Situations	1st. month
Basic Complimentary Studies	3rd. month
Draft Feasibility Report	5th. month
Final Report	6th. month

Table 7-2  
 Feasibility Study Level of Effort  
 North Lima Wastewater Treatment Plant and Outfall

Activity Schedule	Monthly Periods						MANPOWER REQUIREMENTS PER ACTIVITY (HOURS)										TOTAL HOURS
	1	2	3	4	5	6	Project Director	Project Manager	Process Design Engineer	Outfall Specialist	Geotech Specialist	Hydraulic Engineer	Environmental Engineer	Draftsmen			
<b>Task 1</b>																	
Project Planning							16	96	32	56	40	56	0	8			304
Planning Meeting with PROMAR							16	16	16	16		16					80
Analyze Existing Information on Northern Outfall							80	16	40	40	40	40		8			224
<b>Task 2</b>																	
Evaluate Wastewater Treatment Plant Site and Collector Connection Location							0	48	0	0	0	40	24	40			152
Field Visits							24	24				24					48
Review Existing Site Plans							24				16	24	40				104
<b>Task 3</b>																	
Wastewater Characterization							8	120	120	0	0	0	0	0			248
Review of Existing Wastewater Characteristics							40	40									80
Perform Laboratory Verification of Reported Results							40	40									80
Evaluate Wastewater Characteristics							40	40									80
<b>Task 4</b>																	
Selection of the Treatment Process							8	48	120	0	0	48	0	0			224
Define Treatment Options							24	60				24					108
Evaluate Treatment Options							24	60				24					108
<b>Task 5</b>																	
Complementary Studies							8	88	32	20	88	16	0	40			292
Review Sub-Marine Geotech Report							24			20	80						124
Evaluate Wastewater Characteristics							24										24
Perform Topographic Survey for Wastewater Treatment Plant Site Selected							40	32		8	16						136
<b>Task 6</b>																	
Preliminary Outfall Review							8	120	0	440	40	40	0	120			768
Preliminary Outfall Layout							40			120	16	8		80			264
Diffuser Modeling							40			180	16	16		216			216
Final Outfall Layout							40			160	24	16		40			280
<b>Task 7</b>																	
Preliminary Treatment Plant and Collection System Design							0	112	120	36	20	120	176	280			864
Preliminary Design of Wastewater Treatment Plant							80	80	20	20	40	16	120	376			376
Preliminary Design of Collection System, Inletters and Pump Stations							16	24			80		160	280			280
Environmental Impact Assessment Investigation and Report							16	16	16			160		208			208
<b>Task 8</b>																	
Cost Estimate and Investment Plan							8	208	80	56	32	48	24	160			616
Estimate Capital Costs for Treatment Works							16	24		24				40			40
Estimate Capital Costs for Outfall							16	24				16		56			56
Estimate Operation and Maintenance Cost of Plant							40	16	16	16	16	16		104			104
Prepare Cost Report							120	16	16	16	16	24	160	368			368
Prepare Draft Final Report for Comment							24	168	32	32	24	24	32	64			400
<b>Task 9</b>																	
Workshop Preparation							40	8	8	8	8	8	8	24			104
Workshop							8	8	8					24			24
Final Report							120	16	16	16	16	24	40	248			248
<b>TOTAL</b>							80	1008	536	640	244	392	256	712			3868

## Annex II

### TDA Mandatory Contract Clauses

#### A. TDA Mandatory Clauses Controlling

The parties to this contract acknowledge that this contract is funded in whole or in part by the U.S. Trade and Development Agency ("TDA") under the Grant Agreement between the Government of the United States of America acting through TDA and the Government of the Republic of Peru acting through PRONAP ("Client") dated \_\_\_\_\_ ("Grant Agreement"). The Client has selected \_\_\_\_\_ ("Contractor") to perform the feasibility study ("Study") for the North Lima Wastewater Treatment Plant and Outfall project ("Project") in Peru ("Host Country"). Notwithstanding any other provisions of this contract, the following TDA mandatory contract clauses shall govern. All subcontracts entered into by Contractor funded or partially funded with TDA Grant funds shall include these TDA mandatory contract clauses, except for clauses H, I, J, and K. In addition, in the event of any inconsistency between the Grant Agreement and any contract or subcontract thereunder, the Grant Agreement shall be controlling.

#### B. TDA As Financier

##### (1) TDA Approval of Contract

All contracts funded under the Grant Agreement, and any amendments thereto, including assignments and changes in the Terms of Reference, must be approved by TDA in writing in order to be effective with respect to the expenditure of TDA Grant funds. TDA will not authorize the disbursement of TDA Grant funds until the contract has been formally approved by TDA or until the contract conforms to modifications required by TDA during the contract review process.

##### (2) TDA Not a Party to the Contract

It is understood by the parties that TDA has reserved certain rights such as, but not limited to, the right to approve the terms of this contract and amendments thereto, including assignments, the selection of all contractors, the Terms of Reference, and any and all documents related to any contract funded under the Grant Agreement. The parties hereto further understand and agree that TDA, in reserving any or all of the foregoing approval rights, has acted solely as a financing entity to assure the proper use of United States Government funds, and that any decision by TDA to exercise or refrain from exercising these approval rights shall be made as a financier in the course of financing the Study and shall not be



construed as making TDA a party to the contract. The parties hereto understand and agree that TDA may, from time to time, exercise the foregoing approval rights, or discuss matters related to these rights and the Project with the parties to the contract or any subcontract, jointly or separately, without thereby incurring any responsibility or liability to such parties. Any approval or failure to approve by TDA shall not bar the Client or TDA from asserting any right they might have against the Contractor, or relieve the Contractor of any liability which the Contractor might otherwise have to the Client or TDA.

### **C. Nationality, Source and Origin**

Except as TDA may otherwise agree, the following provisions shall govern the delivery of goods and services funded by TDA under this Grant Agreement: (a) for professional services, the Contractor must be either a U.S. firm or U.S. consultant; (b) the Contractor may use U.S. subcontractors without limitation, but the use of subcontractors from Host Country may not exceed twenty percent (20%) of the TDA Grant amount and may only be used for specific services from the Terms of Reference identified in the subcontract; (c) employees of U.S. Contractor or U.S. subcontractor firms responsible for professional services shall be U.S. citizens or non-U.S. citizens lawfully admitted for permanent residence in the U.S.; (d) goods purchased for implementation of the Study and associated delivery services (e.g., international transportation and insurance) must have their nationality, source and origin in the United States; and (e) goods and services incidental to Study support (e.g., lodging, food, and transportation) in Host Country are not subject to the above restrictions. TDA will make available further details concerning these standards of eligibility upon request.

### **D. U.S. Sources**

The Final Report, while aiming at optimum specifications and characteristics for the Project, shall identify the availability of U.S. sources of supply so as to maximize their use in implementation of the Project.

### **E. Recordkeeping and Audit**

The Contractor and subcontractors funded under the Grant Agreement shall maintain, in accordance with generally accepted accounting procedures, books, records, and other documents, sufficient to reflect properly all transactions under or in connection with the contract. These books, records, and other documents shall clearly identify and track the use and expenditure of TDA funds, separately from other funding sources. Such books, records, and documents shall be maintained during the contract term and for a period of three years (3) after final disbursement by TDA. The Contractor and subcontractors shall afford TDA, or its authorized representatives, the

opportunity at reasonable times for inspection and audit of such books, records, and other documentation.

#### **F. U.S. Air Carriers**

Transportation by air of persons or property funded under the Grant Agreement shall be on U.S. flag carriers in accordance with the Fly America Act, 49 U.S.C. 40118, to the extent service by such carriers is available, as provided under applicable U.S. Government regulations.

#### **G. Workman's Compensation Insurance**

The Contractor shall provide adequate Workman's Compensation Insurance coverage for work performed under this Contract.

#### **H. Reporting Requirements**

The Contractor shall advise TDA by letter as to the status of the Project on March 1st annually for a period of two (2) years after completion of the Study. In addition, if at any time the Contractor receives follow-on work from the Client, the Contractor shall so notify TDA and designate the Contractor's contact point including name, telephone, and fax number. Since this information may be made publicly available by TDA, any information which is confidential shall be designated as such by the Contractor and provided separately to TDA. TDA will maintain the confidentiality of such information in accordance with applicable law.

#### **I. Disbursement Procedures**

##### **(1) TDA Approval of Contract**

Disbursement of Grant funds will only be made after TDA approval of this contract. To make this review in a timely fashion, TDA must receive from either the Client or the Contractor a photocopy of an English language version of a signed contract or a final negotiated draft version to the attention of the General Counsel's office at TDA's address listed in Clause N below.

##### **(2) Payment Schedule Requirements**

A payment schedule for disbursement of Grant funds to the Contractor shall be included in this Contract. Such payment schedule must conform to the following TDA requirements: (1) Up to twenty percent (20%) of the total TDA Grant amount may be used as an advance payment; (2) all other payments, with the exception of the final payment, shall be based upon contract performance milestones; and (3) the final payment may be no less

than fifteen percent (15%) of the total TDA Grant amount, payable upon receipt by TDA of the Final Report in accordance with the specifications and quantities set forth in Clause J below.

### **(3) Termination**

In the event that the Contract is terminated prior to completion, the Contractor will be eligible, subject to TDA approval, for reasonable and documented costs which have been incurred in performing the Terms of Reference prior to termination as well as reasonable wind down expenses. Reimbursement for such costs shall not exceed the total amount of undisbursed Grant funds. Likewise, in the event of such termination, TDA is entitled to receive from the Contractor all TDA Grant funds previously disbursed to the Contractor (including but not limited to advance payments) which exceed the reasonable and documented costs incurred in performing the Terms of Reference prior to termination.

### **(4) Contractor Invoice Requirements**

TDA will make all disbursements of Grant funds directly to the Contractor. The Contractor must provide TDA with an ACH Vendor Enrollment Form (available from TDA) with the first invoice. The Client shall request disbursement of funds by TDA to the Contractor for performance of the contract by submitting the following to TDA:

#### **(a) Contractor's Invoice**

The Contractor's invoice shall include reference to an item listed in the Contract payment schedule, the requested payment amount, and, except in the case of the advance payment, the following certification by the Contractor:

"The Contractor has performed the work described in this invoice in accordance with the terms of its contract with the Client and is entitled to payment thereunder. To the extent the Contractor has not complied with the terms and conditions of the Contract, including the TDA mandatory provisions contained therein, it will, upon TDA's request, make an appropriate refund to TDA."

The Contractor's invoice for an advance payment, if any, shall include the following certification by the Contractor:

"As a condition for this advance payment, which is an advance against future Study costs, the Contractor certifies that it will perform all work in accordance with the terms of its Contract with the Client. To the extent that the Contractor does not comply with the terms and

conditions of the Contract, including the TDA mandatory provisions contained therein, it will, upon TDA's request, make an appropriate refund to TDA."

**(b) Client's Approval of the Contractor's Invoice.**

The invoice for an advance payment must be approved in writing by the Grantee. For all other invoices, the following certification by the Grantee must be provided on the invoice or separately:

"The services for which disbursement is requested by the Contractor have been performed satisfactorily, in accordance with applicable Contract provisions and the terms and conditions of the TDA Grant Agreement."

**(c) TDA Address for Disbursement Requests**

Requests for disbursement shall be submitted by courier or mail to the attention of the Finance Department at TDA's address listed in Clause N below.

**J. TDA Final Report**

**(1) Definition**

"Final Report" shall mean the Final Report described in the attached Annex I Terms of Reference or, if no such "Final Report" is described therein, "Final Report" shall mean a substantive and comprehensive report of work performed in accordance with the attached Annex I Terms of Reference, including any documents delivered to the Client.

**(2) Final Report Submission Requirements**

The Contractor shall provide the following to TDA:

**(a)** One (1) complete version of the Final Report for TDA's records. This version shall have been approved by the Client and must be in the English language. It is the responsibility of the Contractor to ensure that confidential information, if any, contained in this version be clearly marked. TDA will maintain the confidentiality of such information in accordance with applicable law.

and

**(b)** Three (3) copies of the Final Report suitable for public distribution ("Public Version"). The Public Version shall have been approved by

the Client and must be in the English language. As this version will be available for public distribution, it must not contain any confidential information. If the report in (a) above contains no confidential information, it may be used as the Public Version (provided TDA receives a total of four (4) copies). In any event, the Public Version must be informative and contain sufficient Project detail to be useful to prospective equipment and service providers.

The Contractor shall also provide one (1) copy of the Public Version of the Final Report to the Commercial or Economic Section of the U.S. Embassy in Host Country for informational purposes.

### **(3) Final Report Presentation**

All Final Reports submitted to TDA must be paginated and include the following:

(a) The front cover of every Final Report shall contain the name of the Client, the name of the Contractor who prepared the report, a report title, TDA's logo, TDA's mailing and delivery addresses, and the following disclaimer:

"This report was funded by the U.S. Trade and Development Agency (TDA), an export promotion agency of the U. S. Government. The opinions, findings, conclusions or recommendations expressed in this document are those of the author(s) and do not necessarily represent the official position or policies of TDA."

(b) The inside front cover of every Final Report shall contain TDA's logo, TDA's mailing and delivery addresses, and TDA's mission statement. Camera-ready copy of TDA Final Report specifications will be available from TDA upon request.

(c) The Contractor and any subcontractor that performs work pursuant to this Grant Agreement must be clearly identified in the Final Report.

### **K. Modifications**

All changes, modifications, assignments or amendments to this contract, including the appendices, shall be made only by written agreement by the parties hereto, subject to written TDA approval.

## **L. Project Schedule**

### **(1) Study Completion Date**

The completion date for the Study, which is December 31, 1999, is the date by which the parties estimate that the Study will have been completed.

### **(2) Time Limitation on Disbursement of TDA Grant Funds**

Except as TDA may otherwise agree, (a) no TDA funds may be disbursed under this contract for goods and services which are provided under contracts entered into prior to the Effective Date of the Grant Agreement; and (b) all funds made available under the Grant Agreement must be disbursed within four (4) years from the Effective Date of the Grant Agreement.

## **M. Business Practices**

The Contractor agrees not to pay, promise to pay, or authorize the payment of any money or anything of value, directly or indirectly, to any person (whether a governmental official or private individual) for the purpose of illegally or improperly inducing anyone to take any action favorable to any party in connection with the Study. The Client agrees not to receive any such payment. The Contractor and the Client agree that each will require that any agent or representative hired to represent them in connection with the Study will comply with this paragraph and all laws which apply to activities and obligations of each party under this Contract, including but not limited to those laws and obligations dealing with improper payments as described above.

## **N. TDA Address and Fiscal Data**

Any communication with TDA regarding this Contract shall be sent to the following address and include the fiscal data listed below:

The U.S. Trade and Development Agency  
1621 North Kent Street  
Suite 300  
Arlington, VA 22209-2131, USA

### **Fiscal Data:**

Appropriation No.: 118/91001  
Activity No.: 98-50028A  
Reservation No.: 8528233  
Grant No.: GH8528233